

Compendio bibliográfico sobre la narrativa caballeresca breve

NIEVES BARANDA

Profesora de Filología Española de la U.N.E.D. (Madrid)

Historia del rey Canamor y del infante Turián su hijo

Se escribió originalmente en castellano poco antes de ser impresa, imitando principalmente los tópicos de la materia de Bretaña. La primera edición, hoy perdida, fue hecha en Burgos en 1509 y la primera de las hoy conservadas es de Valencia, Jorge Costilla, 1527. No pasaron sus ediciones más allá del siglo XVI en que se imprimió en once ocasiones. Actualmente ha tenido bastante fortuna y ha sido editada por A. Bonilla y San Martín (NBAE, XI, pp. 525-574), F. Guitérrez (Barcelona: Selecciones Bibliófilas, 1957, pp. 62-212) e I. B. Anzoátegui (Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1943, pp. 13-113), que siguen el texto burgalés de 1562 desde Bonilla. También N. Baranda ha realizado una edición, sobre el texto valenciano de 1527, y un estudio presentado como Tesis de Licenciatura en la Universidad Complutense de Madrid en 1985. Se puede consultar N. Baranda, «Historia caballeresca y trama romanceril: La *Historia del rey Canamor* y el *Romance del infante Turián*» en *Studi Ispanici*, 10 (1985), 9-31; e *idem*. «Aproximación a un relato caballeresco: la *Historia del rey Canamor*», *Canente*, 4 (1988), 43-46.

Historia del emperador Carlomagno y los Doce Pares de Francia

El relato tiene un remoto origen medieval, pero el texto castellano es «traducción» de una obra francesa del siglo XV, el *Fierabrás* o *La conquête du grand roy Charlemagne des Espaignes*. La primera

edición, Sevilla, 1521 en folio, fue hecha por los Cromberger, que volverán a imprimirla en 1525, 1528 y 1534; posteriormente también se editará en otras ciudades de la península hasta un total de doce veces. En el siglo XVII se imprime diecinueve veces, pero conviene destacar que fue J. Nogués en Huesca en 1641 el primero en hacer una edición en tamaño cuarto y no folio como se venía haciendo hasta entonces. Son treinta y ocho las ediciones del siglo XVIII; treinta y nueve en el siglo XIX; y seis en el siglo XX, la última que conocemos hecha en 1942 por la editorial Calleja.

No existe edición moderna aparte de la realizada por C. Gumpert Melgosa para su Tesis de Licenciatura presentada en la Universidad Complutense de Madrid en 1986, precedida de un estudio. Se puede consultar F. Márquez Villanueva, «El sondable misterio de Nicolás de Piamonte (Problemas del «Fierabrás» español)» en *Relecciones de literatura medieval*, Sevilla: Universidad, 1977, 95-134.

Historia de Clamades y Clarmonda

Traducción de la obra francesa *Le livre de Clemades fils du roy d'Espagne et la belle Clermonde, fille du roy Carnuant*, fue impresa en español por vez primera en Burgos, por Alonso de Melgar en 1521. En el siglo XVI sólo tuvo dos ediciones más, seis en el siglo XVII y nueve entre los siglos XVIII y XIX, en su mayor parte sin datos tipográficos. Las ediciones modernas son de A. Bonilla (NBAE, XI, pp. 425-442), I. B. Anzoátegui (Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1944, 133-168, junto con el *Conde Partinuplés*), J. Givanel y Más (Barcelona: Horta, 1944) y F. Gutiérrez (Barcelona: Selecciones Bibliófilas, 1957, junto con el *Canamor*). No conocemos ningún estudio moderno donde se le dedique particular atención.

Crónica popular del Cid

No es necesario recordar la proveniencia medieval, castellana e histórica del tema, que en su difusión impresa presenta dos corrientes: una culta en forma de gran crónica con cuatro ediciones en el siglo XVI; y otra popular, impresa en 4º, mucho más breve. Esta, desde su primera edición el año 1498 en Sevilla por Tres Compañeros Alemanes, se vuelve a imprimir hasta 14 veces en el siglo XVI; siete desde 1604 a 1627 y alguna más en los siglos XVIII y XIX. La única edición es la que hizo R. Foulché-Delbosc, *Suma de las cosas ma-*

rauillosas (*Coronica del Cid Ruy Diaz*: Sevilla, 1498) en la *Revue Hispanique*, 20 (1909), 316-420; aparte de la reproducción facsímil de la edición de Toledo, 1526 hecha en Nueva York: Hispanic Society of America, 1903. Como estudio todavía hay que consular J. Puyol Alonso, *La «Crónica popular del Cid»*, Madrid: V. Suárez, 1911. Actualmente prepara C. Gumpert una edición y un estudio para su Tesis Doctoral en la Universidad Complutense.

Historia de la Donzella Theodor

Su origen se remonta a un relato de las mil y una noches trasladado a Europa ya en la Edad Media. En castellano tenemos cinco manuscritos y se imprimió por primera vez en Toledo entre 1500 y 1503 por Pedro Hagembach, edición de la que conservamos un ejemplar único falto de dos hojas. Hasta 1545 se hicieron doce ediciones y luego hay que esperar al siglo siguiente para encontrar cuatro más. Son dos en el siglo XVIII y en el XIX. Resulta imprescindible el trabajo de W. Mettman, que hace un estudio y una edición, «*La historia de la Donzella Teodor. Ein spanisches Volksbuch arabischen Ursprungs*» en *Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes-und sozialwissenschaftlichen Klasse*, 3 (1962), 72-173. Actualmente está en prensa una edición de V. Infantes y N. Baranda.

Crónica del conde Fernán González

El formato de crónica breve fue uno de los que adoptó la narración de la vida de este héroe castellano. La primera edición de que se tiene noticia fue hecha por Jacobo Cromberger en Sevilla en 1509, pero la primera conservada es de Toledo, 1511. Durante el siglo XVI se editó en veintitrés ocasiones, siempre en cuarto, menos las impresiones hechas en 1562 y 1582 por Sebastián Martínez en folio y la de Bruselas, 1588, en octavo. Sólo se imprimió tres veces en el siglo XVII; diez en el XVIII; y cinco en el XIX; en el XX hay al menos dos ediciones, una de las cuales es una «historia gráfica» (Madrid: Joyas Bibliográficas, 1950). No existen ni edición moderna ni estudio significativo sobre el texto.

Historia de Enrique Fí de Oliva

Aunque la primera edición es de 1498, hecha en Sevilla por Tres

Compañeros Alemanes, el origen del relato podría ser francés y tener su antecedente más remoto en la canción *Doon de la Roche* del siglo XII. Se imprimió al menos siete veces en el siglo XVI hasta 1563, desapareciendo luego del repertorio popular. La única edición «moderna» es la de P. de Gayangos (Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1871), aunque están preparando una edición y un estudio I. Michael y H. L. Sharrer.

Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor

Relato del que hay un cúmulo desbordante de versiones francesas e italianas que inician su recorrido en los siglos XII y XIII. La primera edición fue realizada en Alcalá por Arnao Guillén de Brocar en 1512, en tamaño folio, de la cual no se conserva ningún ejemplar. Se citan varios ejemplares envueltos en problemas bibliográficos del que sólo uno es seguro, el conservado en The British Library. En el siglo XVI hay otras dos ediciones; cuatro en el siglo XVII; cinco en el XVIII, al igual que en el XIX, y tres en el siglo XX. Existe una edición moderna de A. Bonilla y San Martín (Madrid: Clásicos de la literatura española, 1916) precedida de un estudio y se puede consultar la breve pero interesante noticia de P. E. Grieve, «*Flores y Blancaflor: Hispanic Transformations of a Romance Theme*», *La Corónica*, 15, nº 1 (1986), 67-71, aparte de los múltiples estudios existentes sobre el texto francés. Actualmente está en prensa una edición de V. Infantes y N. Baranda.

Crónica del rey Guillermo

No está claro si son dos o tres las ediciones que de este texto se realizaron en el siglo XVI, pero sí que se trata de una de las dos versiones sobre la vida de Guillermo de Inglaterra que circularon en la península. Ambas versiones han sido editadas por H. Knust en *Dos obras didácticas y dos leyendas*, Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, nº 17, 1878; el texto del manuscrito tiene una edición posterior de J. R. Maier en Exeter: Exeter Hispanic Texts, nº 39, 1984, aunque no se puede leer sin consultar previamente la reseña de C. Gumpert en el *Anuario de Filología Española*, 2 (1985), 581-587.

Historia de la linda Magalona y el caballero Pierres de Provenza

Se trata de otro de los textos que inicia su andadura española a partir de una traducción del francés. La primera edición la hizo en Sevilla J. Cromberger en 1519. Hay seis impresiones más en el siglo XVI; siete en el XVII; seis en el XVIII; 10 en el siglo XIX y dos, por lo menos, a comienzos de este siglo; cuenta asimismo con unas nueve ediciones en catalán desde 1616. No existe edición moderna ni estudio que le dedique una particular atención.

Historia de Oliveros de Castilla y Artús de Algarve

Traducción de *L'ystorie d'Olivier de Castille et d'Artus d'Algarve* del francés, la primera edición castellana (de la que hay un facsímil hecho por la Hispanic Society of America, Nueva York, 1902) se realizó en Burgos en 1499 y en tamaño folio. Durante el siglo siguiente se volvió a imprimir en trece ocasiones, varias de ellas en Sevilla por los Cromberger, pero fue Felipe de Junta en Burgos en 1553 quien reduce por vez primera el tamaño a cuarto. Sólo tenemos recogidas dos ediciones del siglo XVII y ambas de 1604; son diez en el siglo XVIII y dieciocho en el XIX. Hay ediciones modernas de A. Bonilla y San Martín (NBAE, XI, pp. 443-523), I. B. Anzoátegui (Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1943), A. Blecua (*Libros de caballerías*, Barcelona: Juventud, 1969, 25-192) y M. A. Frontón Simón, Tesis de Licenciatura en la Universidad Complutense de Madrid en 1986), que asimismo ha publicado dos trabajos, uno sobre la traducción (*Criticón*, 46 (1989) 63-76) y otro sobre la difusión *Dicenda*, 8 (1989) 37-51).

Historia de París y Viana

El origen del relato se sitúa por lo menos a comienzos del siglo XV, probablemente traducido del francés. La única edición en castellano la imprimió en Burgos Alonso de Melgar en 1524. Tuvo más éxito en catalán donde hay dos ediciones incunables con edición y estudio moderno de P. M. Cátedra (Gerona: Diputación, 1986). Existe además un fragmento aljamiado del siglo XVI estudiado y editado por A. Galmés de Fuentes (Madrid: Gredos, 1970), pero no existe edición moderna del texto castellano, del cual está en prensa una edición de N. Baranda y V. Infantes.

Libro del caballero Partinuplés

El origen del tema se remonta al siglo XII en Francia y se traduce al castellano antes de 1500, pues la primera edición, sin datos, es anterior a ese año. En el siglo XVI se imprime en dos ocasiones; tres en el siglo XVII; cinco en el XVIII; y 10 en el XIX. Modernamente contamos con un espléndido estudio de R. T. Smith presentado como Tesis Doctoral en la Universidad de Berkeley en 1977. Hay ediciones más accesibles de A. Bonilla y San Martín (NBAE, XI, pp. 575-615) e I. B. Anzoátegui (Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1944, 15-88).

Libro del infante don Pedro de Portugal

El relato inicia su andadura en Castilla en el siglo XV con posibles redacciones en catalán (hay una edición de 1506 en esta lengua). La primera edición castellana es de Sevilla por Jacobo Cromberger c. 1515 y tendrá a lo largo del siglo XVI nueve ediciones más. Son sesenta y tres las impresiones que tenemos recogidas hasta 1893, algunas menos de las que existen en portugués desde 1602 a 1918, que suman setenta y ocho. Modernamente ha sido estudiado por F. M. Rogers, *The Travels of the Infante Dom Pedro de Portugal*, Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1964 y editado en *Libro del infante don Pedro de Portugal*, Fundação Calouste Gulbenkian, 1962. Para el origen del relato y otras puntualizaciones resulta imprescindible el artículo de H. L. Sharrer, «Evidence of a Fifteenth-Century *Libro del Infante don Pedro de Portugal* and its relationship to the Alexander Cycle», *Journal of Hispanic Philology*, 1 (1977), 85-98. Existe un facsímil de la edición sevillana de 1596 en P. M. Cátedra y V. Infantes, *Los pliegos sueltos de Thomas Croft*, Valencia: Albatros, 1983, n.º 14.

Historia de la Ponzella de Francia

El relato se basa en la vida de Juana de Arco y tiene su origen en Francia, aunque no está clara la fecha aproximada en que se trasladó. La primera impresión castellana es de Sevilla 1520, pues la que se creía de 1512 es de 1541, y luego se harán hasta nueve impresiones más en el siglo XVI; una en el siglo XVII; y dos en el XVIII. Modernamente hay una edición de R. Foulché-Delbosc bajo el pseudónimo de C. Savignac en la *Revue Hispanique*, 66 (1926), 510-592. Este tex-

to es motivo de edición en el Seminario de Crítica Textual de la Universidad Complutense.

Roberto el Diablo

También *Roberto el Diablo* es traducción de un original francés medieval ampliamente estudiado. Se editó por primera vez en Burgos, Fadrique de Basilea, 1509, aunque la primera de las cinco ediciones conservadas del siglo XVI es de Alcalá, Miguel Eguía, 1530. En el siglo XVII tenemos noticia de un total de once ediciones; tres en el siglo XVIII; y quince en el XIX. Existen ediciones modernas de A. Bonilla y San Martín (NBAE, XI, pp. 403-421), I. B. Anzoátegui (Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1944, 89-118) y A. Blecua (Barcelona: Juventud, 1969, 193-239). Vid. los estudios de A. Birner, *Materialen zu Robert le Diable* (Salzburgo: Universidad, 1980) y J.M. Cacho Blecua, «Estructura y difusión de *Roberto el Diablo*» en *Formas breves del relato* (Madrid), Zaragoza: Casa de Velázquez/Universidad, 1986, 35-55).

Historia de la reina Sebilla

Tiene este relato un manuscrito de finales del siglo XIV conservado en el Escorial y titulado *Noble cuento del emperador Carlos Maynes de Roma & de la buena emperatriz Sevilla su muger*, con edición moderna de A. Benaim de Lasry (Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 1982). Su historia impresa se inicia con un incunable del que da noticia J. I. Chicoy-Dabán en «Una edición incunable desconocida de la *Hystoria de la reyna Sebilla*» en las *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Salamanca: Universidad, 1982, I, 341-351, que trata además de las relaciones entre el manuscrito, la edición incunable y la primera edición conservada del siglo XVI (hubo una hoy perdida de Toledo 1521) de Sevilla 1532, a la que siguen tres más en ese mismo siglo y otra de 1623. El texto impreso ha sido editado por A. González de Amezúa (Madrid: La Arcadia, 1948).

Libro de los Siete Sabios de Roma

La historia de esta obra se incia en el *Sendebat* y recorre los siglos hasta hace poco tiempo. La andadura de los impresos castellanos

parece comenzar en Sevilla en 1510 en las prensas de los Cromberger y sigue con cuatro ediciones más en el mismo siglo; dos en el siguiente; seis en el XVIII; y cinco en el XIX. Sobre los orígenes clásicos existe el reciente estudio de C. García Gual, *Los 7 sabios (y tres más)* (Madrid: Alianza, 1989), pero respecto al texto castellano son básicos los trabajos de A. J. Farrel, «En torno al sentido del *Libro de los siete sabios de Roma*, Burgos 1530», *Actas del IV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Toronto: Universidad, 1980, 232-234 y «Versión H of *The Seven Sages: A Descriptive Bibliography of Spanish Editions*», *La Corónica*, 9 (1980) 57-66. No existe edición moderna de los impresos.

Crónica de Tablante de Ricamonte y Jofré

Parece ser que el origen último de esta narración se encuentra en el poema provenzal del siglo XIII el *Román de Jaufré*, aunque no se conoce ningún antecedente directo del texto castellano. La primera edición es de Toledo, por Juan Varela, en 1513 y hay hasta un total de nueve más en el siglo XVI; tres conocemos en el siglo XVII, todas de comienzos; seis en el XVIII; catorce en el XIX; y al menos una a comienzos del siglo XX.

Las ediciones modernas han sido realizadas por A. Bonilla y San Martín (NBAE, VI, pp. 459-499) y G. Santonja (Madrid: Visor, 1988), aunque éste último no da ninguna explicación sobre el origen del texto que publica. Actualmente se encuentra preparando una edición y un estudio H. L. Sharrer, del cual dio un adelanto en el IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas en Berlín en 1986, no publicado en sus Actas. Le agradecemos la copia de su trabajo que nos ha prestado.

Historia del noble Vespasiano

Este relato, bajo el título *Libro de la destrucción de Jerusalén*, aparece ya en un manuscrito medieval conservado en la Bodleian Library de Oxford. No debió parecer interesante en el siglo XVI ya que las dos únicas ediciones conservadas son de Toledo, c. 1492 y Sevilla 1499. Actualmente ha sido editado por R. Foulché-Delbosc (*Revue Hispanique*, 21 (1909), 567-634) y A. Bonilla y San Martín (NBAE, XI, pp. 377-401). Existe además una versión catalana publicada por P. Bofarull y Mascaró (Colección de documentos inéditos

del Archivo General de la Corona de Aragón, XIII, Barcelona, 1857, 9-52) y una versión portuguesa editada por D. Hook y P. Newman (Exeter: University, 1983), donde se recogen noticias sobre la transmisión castellana, además del importante artículo del primero de ellos, «La transmisión textual de *La estoria del noble Vaspasiano*», *Incipit* 3 (1983), 129-172.